



Explore the world through books

Have you noticed how naturally curious children are? Given the chance, they will ask question after question! Use books to help them discover answers to their questions and to explore different topics together – you'll find yourself asking questions too and you'll learn things together.

Celebrate Book Lovers Day, 9 August

Whatever books you choose to explore with your children, enjoy the journey of discovery together!

Keteka Letsatsi la Barati ba Dibuka, 9 Phato

Dibuka dife kapa dife tseo o di kgethang bakeng sa ho di sibolla le bana ba hao, natefelwang ke leeto la tshibollo mmoho!

Sibolla lefatshe ka ho bala dibuka

Na o lemohile kamoo bana tlhahong ya bona e leng batho ba dulang ba batla ho ithuta dintho ka teng? Ha ba ka fuwa monyetla, ba botsa dipotso kamora dipotso tse ding! Sebedisa dibuka ho ba thusa ho iphumanela dikarabo bakeng sa dipotso tsa bona le ho sibolla meqoqo e fapaneng mmoho – o tla iphumana o botsa dipotso le wena mme le tla ithuta dintho mmoho.

Different kinds of books explore topics in different ways.

Here are a few examples.

- ★ **Realistic stories** focus on real-life problems that the characters have to solve, like how to stop someone from being bullied or how to escape a fire.
- ★ **Biographies** tell the stories of real people, like pop stars or famous scientists. These books are written by authors who have spent time finding out about someone else's life.
- ★ **Traditional stories** tell tales with a message or moral, like how we should treat the earth and one another.
- ★ **Information books** contain information and facts, for example, about the beliefs, rituals and practices of different religious groups, or how stars and planets are formed.

Mefuta e fapaneng ya dibuka e sibolla meqoqo ka ditsela tse fapaneng.

Mehlala e mmalwa ke ena.

- ★ **Dipale tse theilweng dinneteng** di tsepamisa maikutlo ho mathata a nnete a bophelo ao baphetwa ba lokelang ho a rarolla, jwaloka ka hore o ka thibela jwang motho hore a se ke a tshwenngwa ke bonkwapo, kapa kamoo o ka phonyohang mollong ka teng.
- ★ **Dibuka tsa maphelo a batho – dibayokerafi** – di pheta dipale tsa batho ba nnete, jwaloka dinaledi tsa mmoho kapa borasaense ba tsejwang. Dibuka tsena di ngotswe ke bangodi ba qetileng nako e ngata ba batlisisa ka tsa bophelo ba motho e mong.
- ★ **Dipale tsa bohoholo** di pheta dipale tse nang le molaetsa kapa boitshwaro bo botle, jwaloka kamoo re lokelang ho tshwara lefatshe le ho tshwarana ka teng.
- ★ **Dibuka tsa tlhahisoleseding** di na le tlhahisoleseding le dintlha, ho etsa mehlala, mabapi le ditumelo, meeto le diketso tse etswang ke dihlopha tse fapaneng tsa bodumedi, kapa kamoo dinaledi le dipolanete di entsweng ka teng.

When you read storybooks, you usually start at the beginning and read through to the end so that you get the whole story!

Information books work differently. Here are some ideas on how to share them with children.

- ★ **On the cover.** Read the title and draw children's attention to the pictures on the cover. Can they use these to predict what the book is about? Find the author's name together – this helps to remind children that all books are written by real people!
- ★ **What's inside?** Look at the contents page at the beginning of the book to help you choose sections that grab your children's interest.
- ★ **Start, stop and skip.** Start by reading the part of the book that most interests your children. If you've found the information they were looking for, or if they ask new questions, or if something else in the book interests them more, stop reading and skip to another part.
- ★ **Different types of information.** Spend time looking at and discussing pictures, photographs, maps and diagrams together – they offer as much food for thought as the words on the page.

Ha o bala dibuka tsa dipale, hangata o qala qalong mme ebe o bala jwalo ho ya filha qetellong e le hore o utlwe pale yohle!

Dibuka tsa tlhahisoleseding di sebetsa ka tsela e fapaneng. Ena ke mehopolo e mabapi le kamoo o ka di abelanang le bana ka teng.

- ★ **Bokantle ba buka.** Bala sehloho mme o bontshe bana ditshwantsho tse ka ntle ho buka. Na ba ka di sebedisa ho noha hore ebe buka eo e mabapi le eng? Batlang mongodi wa buka eo mmoho – sena se thusa ho hopotsa bana hore dibuka tsohle di ngotswe ke batho ba nnete!
- ★ **Ho na le eng ka hare?** Sheba leqepheng la dikahare qalong ya buka ho o thusa ho kgetha dikarolo tse ka kgahlang bana ba hao.
- ★ **Qala, emisa, tlola.** Qala ka ho bala karolo ya buka e kgahlang bana ba hao ho feta. Haeba o ka fumana tlhahisoleseding eo ba neng ba e batla, kapa haeba ba ka botsa dipotso tse ntjha, kapa haeba ho ena le ntho e nngwe bukeng e ba kgahlang ho feta, emisa ho bala mme o fetele karolong e nngwe.
- ★ **Mefuta e fapaneng ya tlhahisoleseding.** Qeta nako e itseng le shebile le ho buisana ka ditshwantsho, dinepe, dimmapa le ditshwantsho tse takilweng mmoho – di fana ka thahasello fela jwalo ka mantswa a leqepheng.

GET MORE OF WHAT YOU WANT!

Parents and caregivers: Scan this code and complete a 1-minute questionnaire to tell us how we can make our supplement better.



FUMANA BONGATA BA TSEO O DI BATLANG!

Batswadi le bahlokomedi: Skena khouto ena mme o tlatshe letoto la dipotso la motsotso o 1 ho re bolella hore re ka etsa jwang ho ntlafatsa tlatssetso ya rona.



Drive your imagination



IT STARTS WITH A STORY.
HO QALA KA PALE.

Your story

We asked Nal'ibali team members how books and stories had made a difference in their lives. Here's the first two replies.

“ My grandfather was not an educated man, but he was blessed with the ability to tell great stories. He would tell stories about how he grew up and the places he had been to. And sometimes he told the most fantastical, original stories. This, more than anything else, is the link to my love of books and who I am. My love led to me receiving the prestigious University of Johannesburg Mardene Marais Literary Award for my contribution to literature.

The tales and fables my grandfather shared at bedtime were meant to get me to engage with stories, to bond with my family and to fall asleep talking. After all, who wants to sleep when there is one more chapter to read or one more book to pick up from the To-be-read pile?

Listening to my grandfather's stories every evening gave me an inspiring and educational childhood with many happy memories as I now sit and read books like *The Education of Little Tree* with my mom. ”

Righardt le Roux, Mpumalanga Provincial Coordinator



Pale ya hao

Re ile ra botsa ditso tsa sehlopha sa Nal'ibali hore ebe dibuka le dipale di tlisitse phapang e kae maphelong a bona. Dikarabo tsa pele tse pedi ke tsena.

“ Ntatemoholo wa ka o ne a sa ruteha, empa o ne a hlhlonolofaditswe ka bokgoni ba ho pheta dipale tse monate haholo. O ne a rata ho pheta dipale tsa kamoo a hotseng ka teng le dibaka tseo a kileng a di etela. Mme ka dinako tse ding o ne a pheta dipale tse makatsang haholo tsa sethatho. Sena, ho feta eng kapa eng, ke lona lehokela ho lerato la ka la dibuka le seo ke leng sona. Lerato la ka le ile la lebisela hore ke qetelle ke fumane Kgau ya Dingolwa ya Maemo a Hodimo ya University of Johannesburg Mardene Marais bakeng sa nyehelo ya ka ho dingolwa.

Dipale le ditshomo tseo ntatemoholo wa ka a neng a re phetela tsona pele re robala di ne di etseditswe hore di nkgokele ho dipale, ho tlamahana jwalo le lapa le ho kgaleha re ntse re bua. Hanlentele, ke mang ya batlang ho robala empa ho ntse ho ena le kgaolo e nngwe hape ya ho bala kapa buka e nngwe hape eo o ka e nkang qubung ya Tse-ka-Balwang?

Ho mamela dipale tsa ntatemoholo bosiu bo bong le bo bong ho ile ha mpha bongwana bo tletseng ho kgothala le bo tletseng thuto bo nang le dintho tse ngata tse thabisang tseo ke di hopolang hona jwale ha ke ntse ke dutse ke bala dibuka tse kang *The Education of Little Tree* mmoho le mme wa ka. ”

Righardt le Roux, Mohokahanyi wa Provensi wa Mpumalanga

“ I did not choose to be in the literacy space; my love of words led me here. There is one night that I will always cherish. My grandmother told me to turn off the paraffin lamp and go to sleep. But I continued to read. I held the book up where the moon shone until my hands and wrists grew tired. That was the turning point in my love of reading.

When I joined Nal'ibali, I took part in events like the Puku Story Festival and wrote my first book, *Umtshato weNtlanzi neNkukhu*, which was translated and published in the Nal'ibali supplement so that children all over South Africa could read it.

I have trained hundreds of teachers and ECD practitioners to rekindle their love of books and teaching and was listed by Avance Media as one of the 100 most influential young people in South Africa. This year, I released two new books, *lingcinga zendoda* (a collection of poems) and *Mhla latsh' iBhayi* (a collection of short stories). My dream is to see more inspirational books about ordinary people's stories written in their mother tongues. ”

Madoda Ndlakuse, Programme Coordinator
VW Uitenhage schools



“ Ha ke a ka ka kgetha ho ba sebakeng sa dingolwa; lerato la ka la mantswe ke lona le ntlisitse mona. Ho na le bosiu bo le bong boo ke tlang ho dula ke bo ananela. Nkgono wa ka o ile a mpoella hore ke time lebone la parafini mme ke ilo robala. Empa ke ile ka tswela pele ho bala. Ke ile ka phahamisetsa buka hodimo moo kgwedi e kganyang ho fihlela matsoho le diphaka tsa ka di kgothala. Eo ebile ntho e ileng ya fetola dintho leratong la ka la dibuka.

Ha ke ne ke kenela Nal'ibali, ke ile ka nka seabo diketsahalong tse kang Mokete wa Dipale wa Puku mme ka ngola buka ya ka ya pele, *Umtshato weNtlanzi neNkukhu*, e ileng ya fetolelwa le ho phatlalatswa tlatsetsong ya Nal'ibali ele hore bana hohle ho potoloha Afrika Borwa ba kgone ho e bala.

Ke rupelletse makgolokgolo a matijhere le basebetsi ba ECD ho tsoseletsa lerato la bona la dibuka le ho ruta mme ke ile ka kenngwa lenaneng ke Avance Media jwalo e mong wa batho ba 100 ba sa leng batjha ba nang le tlhohleletso setjhabeng mona Afrika Borwa. Selemong sena, ke phatlaladitse dibuka tse pedi tse ntjha, *lingcinga zendoda* (pokello ya dihotokiso) le *Mhla latsh' iBhayi* (pokello ya dipalekgutshwe). Toro ya ka ke ho bona dibuka tse ngata tse kgothatsang tse mabapi le dipale tsa batho ba tlwaelehileng di ngotswe ka dipuo tsa letswele. ”

Madoda Ndlakuse, Mohokahanyi wa Lenaneo dikolong tsa
VW Uitenhage



IMAGINE...
YOUR AD HERE!

Every year Nal'ibali distributes 3,5 million newspaper supplements in 9 languages to homes and reading clubs across South Africa.

Plus, we guarantee an additional 1 500 monthly online views!

Reach 280 000 South African homes per edition!

Fihlella malapa a Afrika Borwa a 280 000 ka kगतisо ka nngwe!



AKO NAHANE...
PAPATSO YA
HAO MONA!

Selemo se seng le se seng Nal'ibali e abile ditlatsetso tsa dikoranta tse dimilione tse 3,5 ka dipuo tse 9 malapeng le ditlapong tsa ho bala Afrika Borwa ka bophara.

Visit www.nalibali.org/supplement-advertising for more information.

Etela www.nalibali.org/supplement-advertising bakeng sa dintlha tse ding.



Drive your
imagination

6 ideas for celebrating Book Lover's Day

Mehopolo e 6 bakeng sa ho keteka Letsatsi la Barati ba Dibuka



1. Nursery rhymes and songs are a great way to get very young children involved in Book Lover's Day. Find books that have traditional rhymes and songs for babies and children in your home language and share them with your children.

1. Diraeme le dipina tsa sekolong sa bana ba banyenyane ke tsela e ntle ya ho etsa hore bana ba banyenyane ba be le seabo ka Letsatsi la Barati ba Dibuka. Batla dibuka tse nang le diraeme le dipina tsa kgale bakeng sa masea le bana ka puo ya lona mme o di etse mmoho le bana ba hao.



2. Read the experiences of Righardt le Roux and Madoda Ndlakuse on **page 2** to children and talk to them about how having books in your life makes a difference. Then ask them to draw a picture, create a poster or a song or dance, or write a poem or rap to share their ideas with others. Remember to find an opportunity to display the children's pictures or posters, or to let them perform their songs, dances, poems or raps!

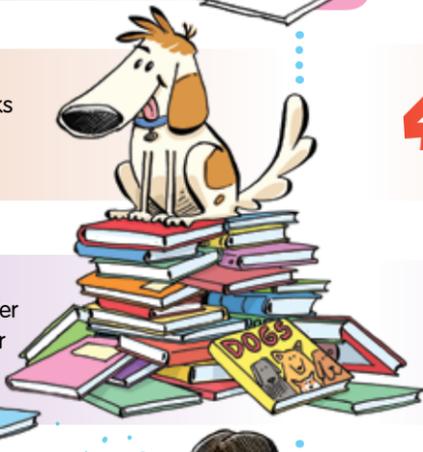
2. Balla bana boiphihlelo ba Righardt le Roux le Madoda Ndlakuse **leqepheng la 2** mme o bue le bona mabapi le kamoo ho ba le dibuka bophelong ba hao ho tlisitseng phapang. Jwale ba kope ho taka setshwantsho, ho etsa phousetara kapa pina kapa motantsho, kapa ba ngole thotokiso kapa pina ya repe bakeng sa ho abelana mehopolo ya bona le ba bang. Hopola ho fumana monyetla wa ho maneha ditshwantsho le diphousetara tsa bana, kapa e re ba bine dipina tsa bona, ba tantshe, ba etse dithotokiso le direpe tsa bona!

3. Provide some paper, pencil crayons and pens, and get older children to create their own picture books. Then set up a time for them to read their books to a group of younger children.



3. Fana ka pampiri, dikerayone tsa dipentshele le dipene, mme o re bana ba baholwanyane ba iketsetse dibuka tsa bona tsa ditshwantsho. Jwale o ka bea nako e itseng eo ba ka ballang dihlopha tsa bana ba banyenyane dibuka tsa bona ka yona.

4. Have a readathon and see how many books each of you can read in a week!



4. Etsa tlhodisano ya ho bala mme o bone hore e mong le e mong a ka bala dibuka tse kae ka beke!

5. Get everyone to draw a picture of a character from one of the stories in this supplement or from a book they have enjoyed.

5. E re e mong le e mong a take setshwantsho sa mophetwa ya tswang ho e nngwe ya dipale tse ho tlatsetso ena kapa ya tswang bukeng e ba natefetseng.



6. Take photographs of you and your children enjoying one of the above activities (or any other Book Lover's Day activity) and send it to us at info@nalibali.org, or post them on Facebook or Twitter using the hashtag **#BookLoversDay**. We'd love to share what you did with others on our Facebook page or in the Nal'ibali supplement!



6. Nka dinepe tsa hao le bana ba hao le ntse le natefelwa ke e nngwe ya diketsahalo tse ka hodimo (kapa ketsahalo efe kapa efe e nngwe ya Letsatsi la Barati ba Dibuka) mme o re romelle tsona ho info@nalibali.org, kapa o di pose ho Facebook kapa Twitter o sebedisa hashtag **#BookLoversDay**. Re ka thabela ho abelana seo o se entseng le ba bang leqepheng la rona la Facebook kapa ka hara tlatsetso ya Nal'ibali!

Did you know?

Our Read-Aloud Story Collection is now available at Ethnikids!



Available in all official South African languages
E fumaneha ka dipuo tsohle tsa semmuso tsa Afrika Borwa

ethnikids
made for me

Na o ne o tseba?

Pokello ya rona ya Pale ya Balla-Hodimo jwale e a fumaneha ho Ethkids!



Order your copy online at www.ethnikids.africa!
Kenya kopo ya khopi ya hao ka inthanete ho www.ethnikids.africa!



Drive your imagination

Writing book reviews

When you ask children to write book reviews, it is a great way to get them to connect with what they read, to think critically about it and to express their opinions.



Ho ngola ditekolo tsa dibuka

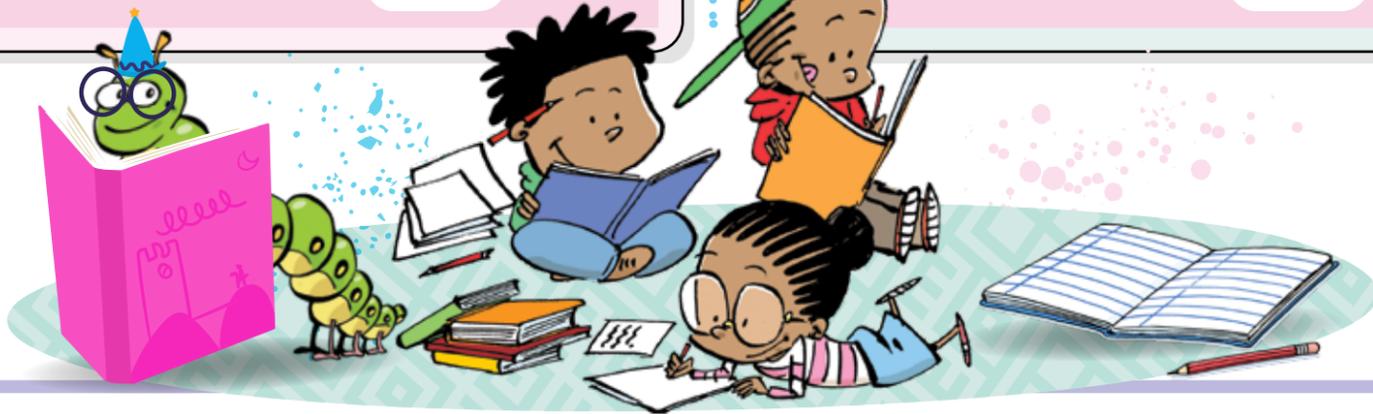
Ha o kopa bana ba tlelapong ya hao ya ho bala ho ngola ditekolo tsa dibuka, ke tsela e ntle ya ho etsa hore ba hokane le seo ba se badileng, ho nahana ka botebo mabapi le yona le ho hlahisa maikutlo a bona.

Here are some ideas of how to use book reviews in your classroom and at your reading club.

- ★ Encourage children to write down their opinion of a book they have read.
- ★ Good book reviews help people decide whether they want to read the book or not. In their reviews, the children should therefore give the basic story outline, but not give away too much about the story!
- ★ Reviews can be long or short and can also include drawings of parts of the book by the reviewer.
- ★ You can use the children's book reviews to start conversations about books.
- ★ Remind the children always to write the title of the book, the author's name and their own name on their review. They should also include the illustrator's name, if there are pictures in the book.
 - 🌀 Sometimes children need a little help with what to put in a book review. Try giving them some of these sentences to complete:
 - 🌀 This story is about ...
 - 🌀 The main characters are ...
 - 🌀 My favourite part of this book was ...
 - 🌀 My favourite character was ...
 - 🌀 I think you would enjoy this book if you like stories that ...
 - 🌀 My rating for this book is: ★★★★★

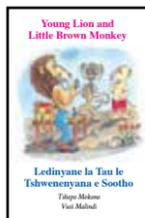
Ena ke mehopollo e meng ya kamoo o ka sebedisang ditekolo tsa dibuka ka tlelaseng ya hao le tlelapong ya hao ya ho bala.

- ★ Kgothaletsa bana ho ngola maikutlo a bona mabapi le buka eo ba e badileng.
- ★ Ditekolo tse ntle tsa dibuka di thusa batho ho etsa qeto ya hore ba batla ho bala buka eo kapa ijhe. Ditekolong tsa bona bana ba lokela ho fana ka mookotaba wa pale, empa ba se ke ba bolela haholo ditaba tse ka hara pale!
- ★ Ditekolo di ka nna tsa ba telele kapa kgutshwane, mme di ka kenyeletsa metako ya dikarolo tse ding tsa buka e etswang ke molekodi.
- ★ O ka sebedisa ditekolo tsa bana tsa dibuka ho qala meqoqo e mabapi le dibuka.
- ★ Hopotsa bana hore ka nako tsohle ba lokela ho ngola sehlooho sa buka, lebitso la mongodi le mabitso a bona ditekolong tsa bona. Hape ba lokela ho kenyeletsa lebitso la motshwantshi, haeba ho ena le ditshwantsho ka hara buka.
 - 🌀 Ka nako e nngwe bana ba hloka thusonyana mabapi le seo ba ka se ngolang tekolong ya buka. Leka ho ba fa tse ding tsa dipolelo tse hore ba di qetelle:
 - 🌀 Pale ena e bua ka ...
 - 🌀 Baphetwa ba sehlooho ke ...
 - 🌀 Karolo eo ke e ratileng bukeng ena ke ...
 - 🌀 Mophetwa eo ke mo ratileng ke ...
 - 🌀 Ke nahana hore o ka natefelwa ke buka ena haeba o rata dipale tse ...
 - 🌀 Ke fa buka ena matshwao a: ★★★★★



Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Iketsetse dibuka tse sehlang-le-ho-ipolokelwa tse PEDI

1. Ntsha leqephe la 5 ho isa ho la 12 tlatsetsong ena.
2. Leqephehadi le nang le maqephe ana 5, 6, 11 le 12 ho lona le etsa buka e le nngwe. Leqephehadi le nang le maqephe ana 7, 8, 9 le 10 ho lona le etsa buka e nngwe.
3. Sebedisa leqephehadi ka leng ho etsa buka. Latela ditaelo tse ka tlase ho etsa buka ka nngwe.
 - a) Mena leqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
 - b) Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala.
 - c) Seha hodima mela ya matheba a mafubedu.

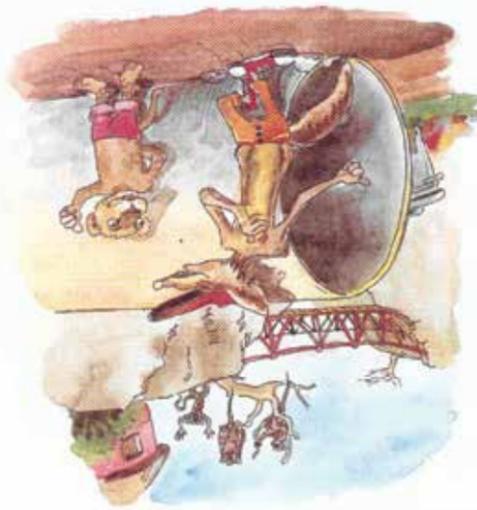


Drive your
imagination

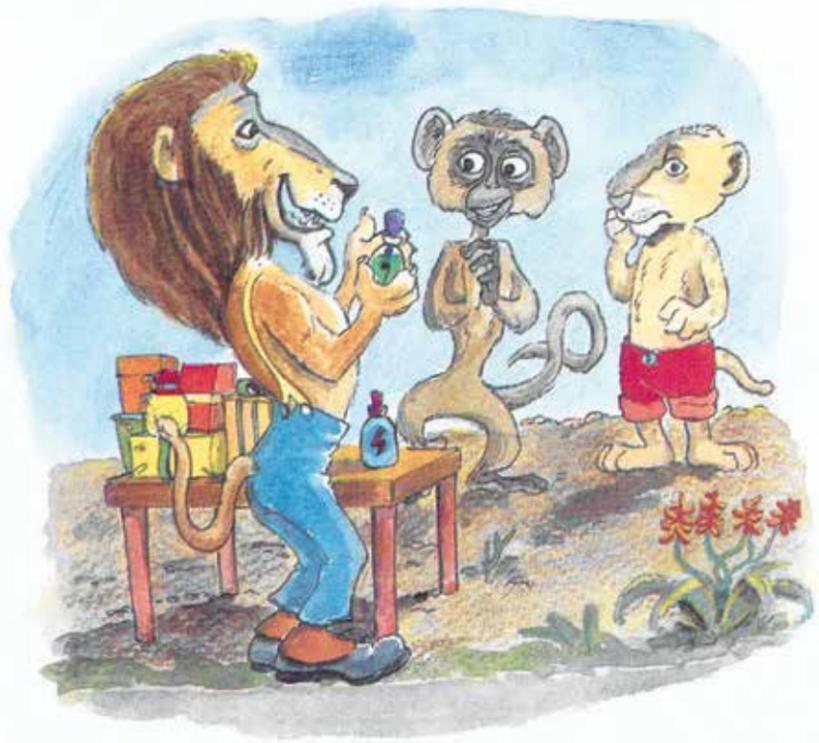
Empa Ledingyane la Tau o ne a sa kgodiseha. O ne a batla mpho eno ka pelo ya hae kaofela. A tswela pele ho ya hae mme ha a ntse a tsamaya a kopana le Phokojwe. "O ntso ya jwang moholwane wa ka eo eseng wa madi?" ha dumedisa Ledingyane la Tau. "Ee," ha rialo Phokojwe, "Ke batla ke se na ditlitlebo bonnete...empa ntho e le mgwe..." Yaba ba gala ho bua ka dimpho. Phokojwe le yena o ne a lakaditse ha mpho ya ho bina e ne e ka ba ya hae.

"Jwale ke eng se o thibang ho e nka, abuti Phokojwe?" ha botsa Ledingyane la Tau. "Phokojwe?" ha botsa Ledingyane la Tau. Phokojwe a tshaha ka setsheho sena sa hae se lerata. "E mong le e mong o ne a tla fumana habonolo hore ke ma ya e utswitseng," ha tjho Phokojwe. "Ha jwang?" ha botsa Ledingyane la Tau. "Phoofolo e mgwe le e mgwe e ka makala hore ka motsofo, ma Phokojwe, ke se ke bina hamonate," ha araba Phokojwe. Bobedi ba tshaha hobane e mong le e mong o a tseba hore lentsewe la Phokojwe le lerata le makgerelwa jwang.

But Young Lion was not convinced. He wanted that gift with all his heart. He continued on his way home and further along the way he bumped into Jackal. "How are you, my brother from another mother?" greeted Young Lion. "Ja," said Jackal, "I can't complain really... but one thing..." And they started talking about the gifts. Jackal also wished the gift of singing was his. "So what is stopping you from taking it, Bra Jackal?" Young Lion asked. Jackal laughed with his loud jackal laugh. "Everybody would find out so easily that I'm the one who stole it," said Jackal. "How's that?" asked Young Lion. "Every animal will be surprised that suddenly I, Jackal, can sing so well," Jackal replied. The two laughed because everyone knew how loud and scratchy Jackal's voice was.

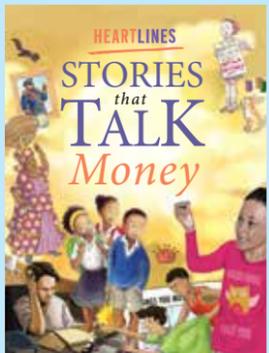
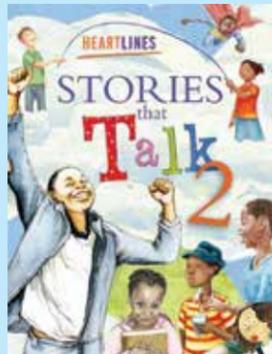
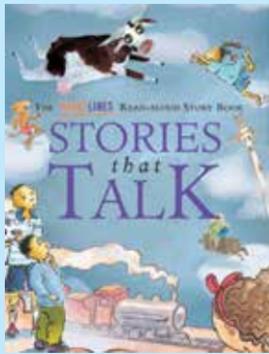


Young Lion and Little Brown Monkey



Ledingyane la Tau le Tshwenenyana e Sootho

Tshepo Mokono
Vusi Malindi



For more information please email info@heartlines.org.za or phone (011) 771 2540.

HEARTLINES
The Centre for Values Promotion

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi



Drive your imagination

“Empa nako ya hao ho fihlela selemo se nang ha Morena a tisa dimpho; o tla e fumana selemong se nang mohlomong. Dintho tsa bohlokwa di ye di batle ho emelwa hangata,” ha eletsa Letsa.

Ledinyane la Tau la hula moya, “O nepile? Ke lokela ho emela selemo se nang?”

Diphoofofo tse na tse pedi tsa dumedisana ka ho tsamaisa matsoho moyeng mme tsa arohana.



“Empa ke maswabihore, mpho ke ya Tshwenenyana e Sootho mme nke ke ka fetola seo,” ha rialo Letsa.

“Hara diphoofofo tsohle, ho tla jwang e be tshwene. Ke tjo hore ... Tshwene e monyane e mobe ... ke yena ya fumane mpho e ikgethileng hakalo? Mpolle, ausi Letsa!” ho bota Ledinyane la Tau.

“Bolela, ke phoofofo efe e neng e lokela ho fumana mpho eo?” ha bota Letsa.

“Nha, Ledinyane la Tau, morena wa kamoso. E lokela ma. Mpho eo ya ho bina e lokela ma,” ha araba Ledinyane la Tau.

One morning, just as the sun was about to come up, Lion, King of the jungle, ordered the village Kgosana to blow on the horn. As the sound of the horn went “Vooooo! Vooooo!” all the animals knew that the day had arrived when they were to receive gifts from the Great King.

They gathered at the King’s royal place. Young Lion was there, pushing his way to the front of the crowd. But Little Brown Monkey was first in the queue, and he received the best gift ever!

Little Brown Monkey got the gift of singing. The gift was inside a small green bottle. King Lion said, “Whenever you drink this, you’ll be able to sing beautifully. You’ll be famous and rich. You’ll be a great musician, or a great Gospel star.”

Hoseng ho hong, ha letsatsi le se le le haufi le ho Htjhaba, Tau, Morena wa meru, a laela Kgosana ya motse ho letsa lenaka. Ha modumo wa lenaka o ntse o ya “Vooooo! Voo!” diphoofofo tsohle tsa tseba hore letsatsi le fihlele leo ka lona ba lokelang ho amohela dimpho ho tswa ho Morena e Moholo.

Tsa kgobokana paleising ya Morena. Ledinyane la Tau o ne a le teng, a ntsa itshohlometsa ho ya ka pelepele ho sehlopha se moo. Empa Tshwenenyana e Sootho e ne e le yona e ka pelepele moleng, mme he ya fumana mpho e ntle ho feta tse ding!



But Young Lion secretly still wanted that gift. So, in the middle of the night, when the sky was empty but covered with darkness, Young Lion put on his running shoes and ran to the monkey’s house.

When he got there he could hear a crowd of monkeys joking with Little Brown Monkey about his gift. “At least one of the family will be able to sing beautifully. We all know that monkeys have been terrible singers until now.” They fell around laughing.

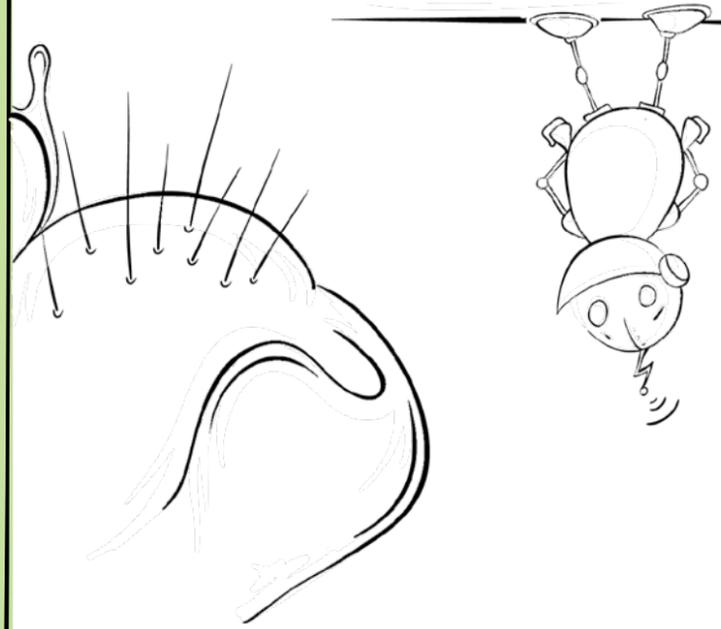


“Enwa o batla a na le setswalle,” ha nahana Tim Roboto.



“At least he’s friendly,” thought Tiny Tim.

Tim Roboto a tswela pele a batlana le monga konopo. “Jowe!”



Tiny Tim carried on looking for the owner of the button. “Who?”



Lots more free books at bookdash.org

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi



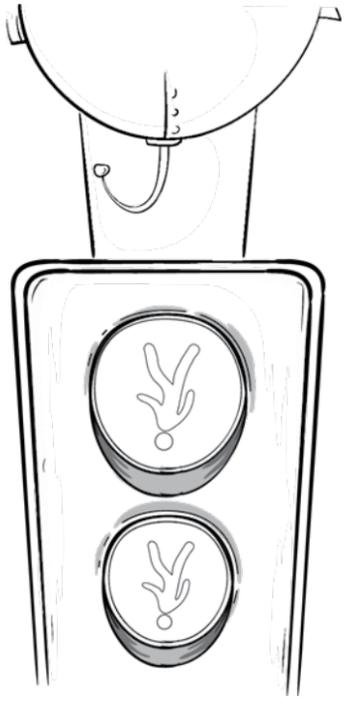
Drive your imagination

Whose button is this?
Ke konopo ya mang ena?



Paul Kennedy
James Woolley
Louise Gale

A fetoha a ba motjbedu.
"Ke motho ya tala hakakang,"
Tim Roboto a nahana iwalo.



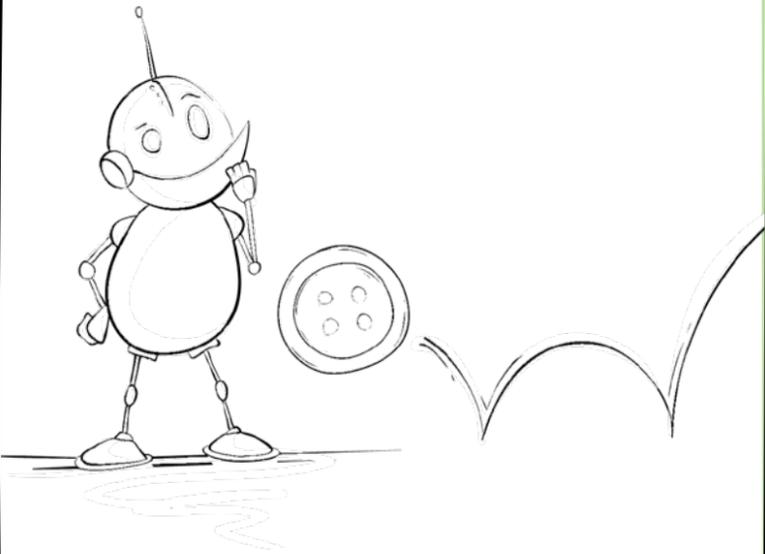
He just turned red.
"What a rude person," thought
Tinny Tim.

"Ke lokela ho tshela ka ngane
ho mmla. Ke tshepa hore ke moo
konopo ena e tswang teng."
PHAKGAI

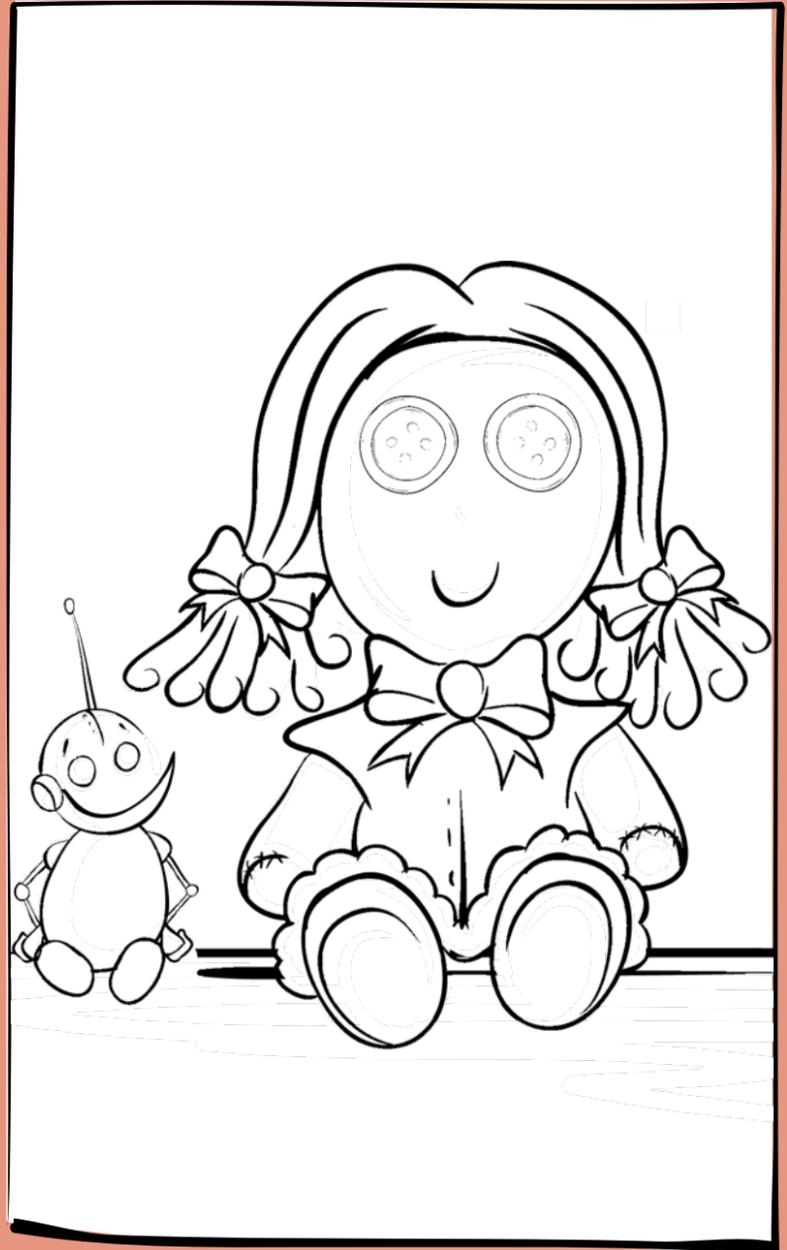
"That was close," said Tinny Tim.
He waited for the cars to pass
before he carried on.

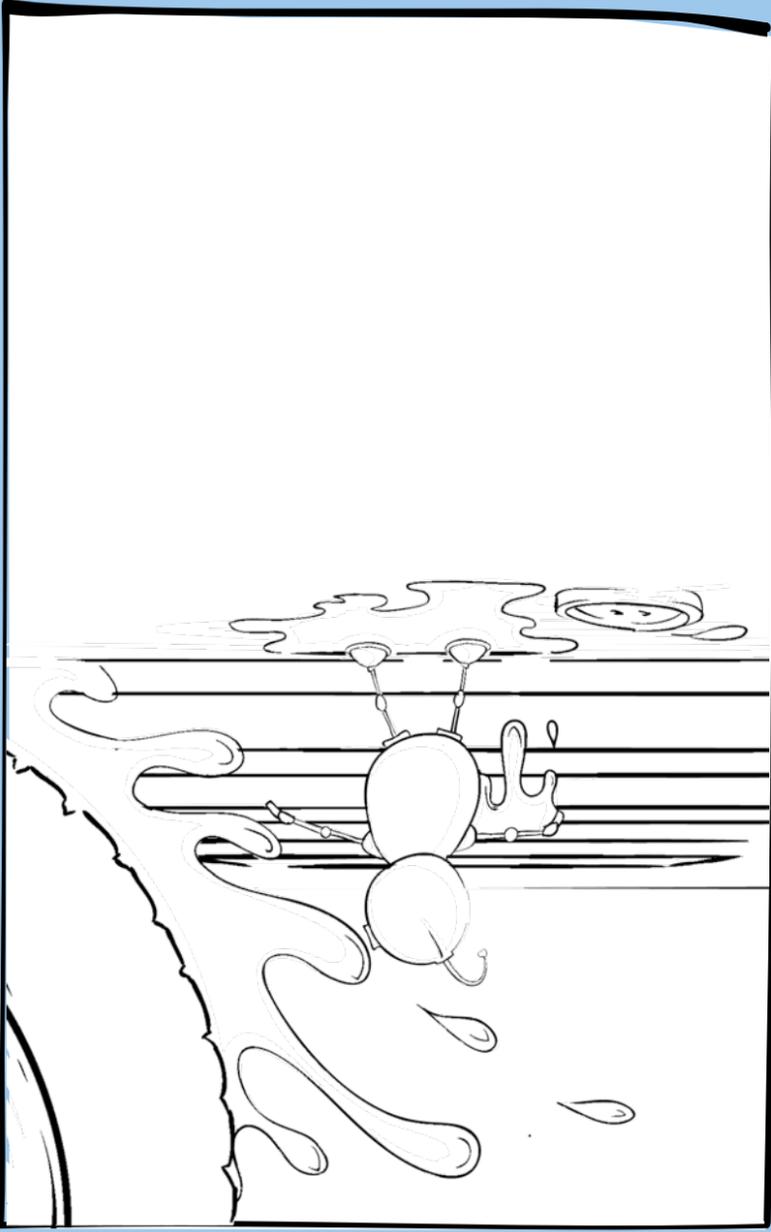
SPLASH!
"I've got to get to the other side of
the road. I'm sure that's where this
button comes from."

Tinny Tim was standing on the
side of the road when a button
bounced his way.

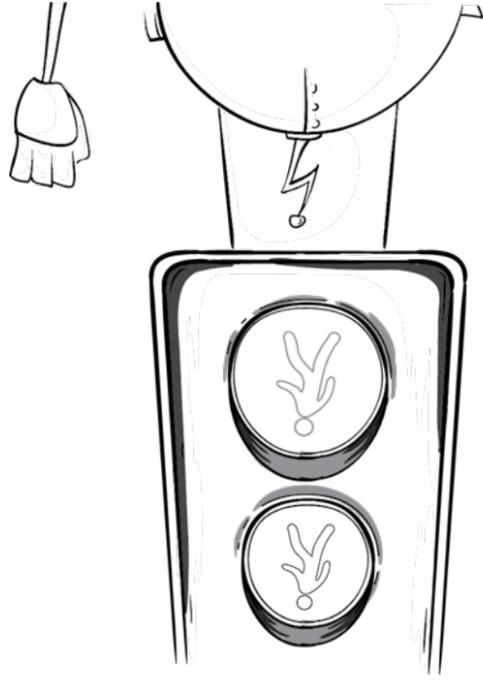


Tim Roboto o ne a eme lehlakoreng
la tsela ha konopo e thehela ka
ho yena.





“Dumela wena, na ke konopo ya hao ee?” ha botsa Tim Roboto.
Mona e motala a se ke a re letho.

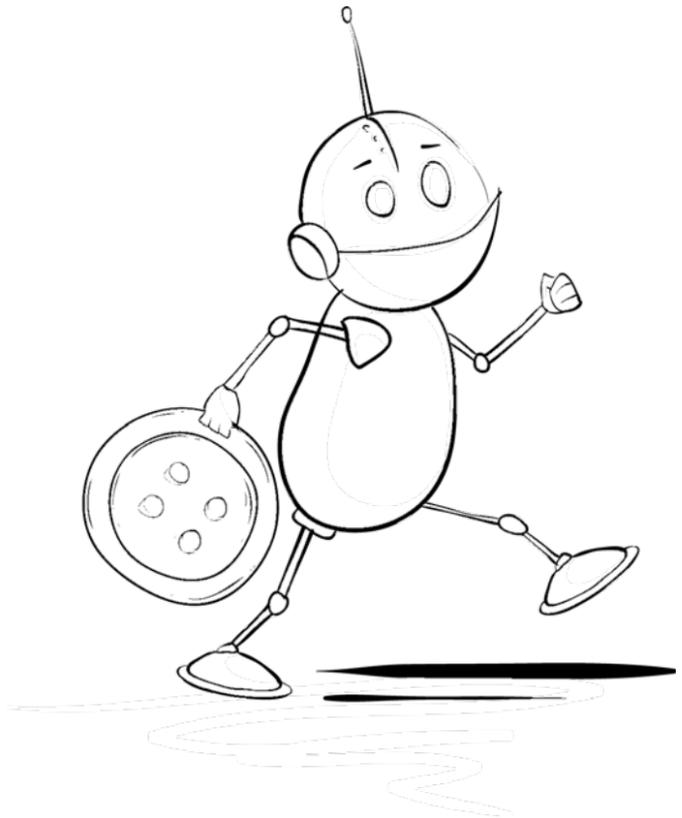


“Hey there, is this your button?”
asked Timmy Tim.
The green man said nothing.

“Thank you, little robot.
Can we be friends?”

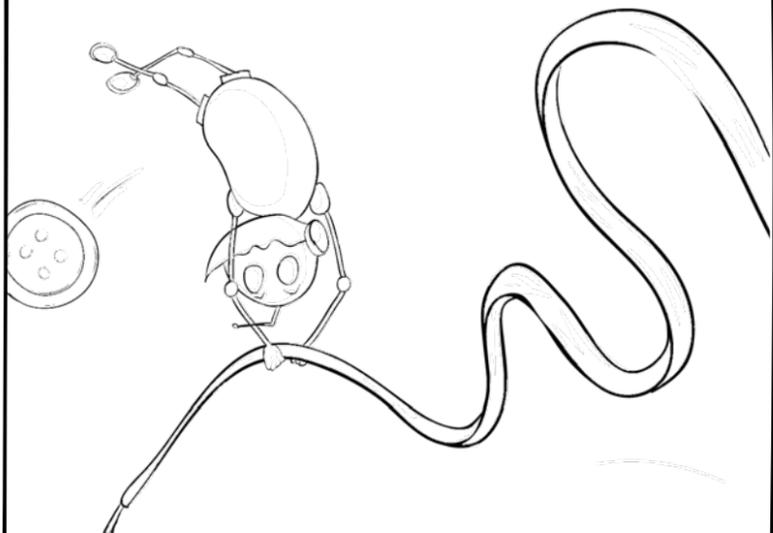
“Ke a leboha, roboto e nyane.
Na re ka ba metswalle?”

“I wonder where this comes from,”
he said. He wanted to find out.



“Ke a ipotsa hore ebe ntho ena
e tswa kae,” a rialo. O ne a batla
ho batlisisa.

O phonyhile ka sobana la nale.
 "Ho a tshosa ka ntle ka mane,"
 a rialo.



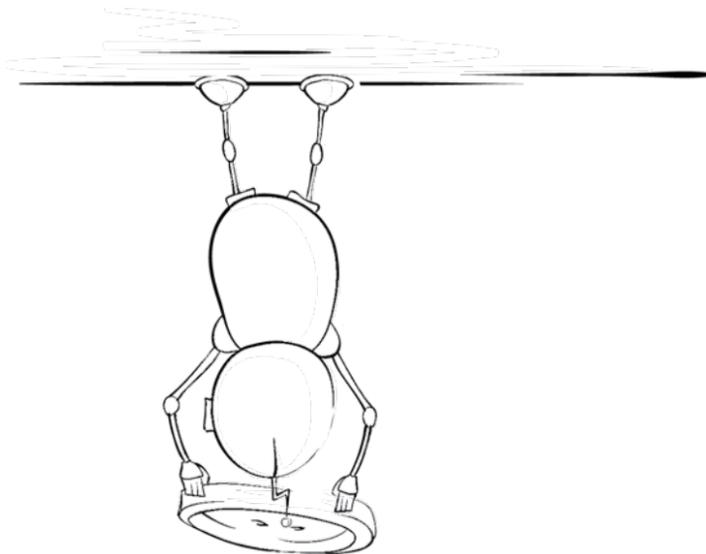
He made a lucky escape.
 "It's scary out here," he said.

It was busy on the side of the road.
 "Woah!"
 Tinny Tim nearly got squashed!



Ho ne ho le sephethephethe ka thoko
 ho tsela.
 "Jowee!"
 Tim Roboto o batlile a tihaiswa!

Yaba Tim Roboto o bona motho e
 mong a etla. Mohlomong e ne e le
 yena eo a mmatlang.
 "Dumela, ke wena mang?" a botsa.



Then Tinny Tim saw someone
 coming. Maybe this was who he
 was looking for.
 "Hello, who are you?" he asked.

"I'm Ruby Rags," said the someone.
 "I think this is yours," said Tinny Tim as
 he gave her the button.

"Ke Ruby Rekese," ha bua motho
 e mong.

"Ke nahana hore ntho ena ke ya
 hao," ha rialo Tim Roboto a mo
 neha konopo.



Young Lion sat outside and waited until the other monkeys had gone home. He waited until he was sure Little Brown Monkey was fast asleep. Then he crept in, took the small green bottle from the top of the table, and tipped out the room. He had stolen the gift. It was his now!

Empa Ledinyane la Tau sekgukung a nna a batla mpho eo. JWale, hara bosiu, ha lehodimo le se na letho empa le kwahetswe ke lefti, Ledinyane la Tau a rwala dieta tsa hae tsa ho matha mme a mathela ntlong ya Tshwene.

Ha a fihla moo a utlwa sehlopha sa ditshwene se entse metlae le Tshwenenyana e Sootho ka mpho ya hae. "Bonyane e mong wa lelapa o tla kgona ho bina hamonate. Bohle re a tseba hore ditshwene e sa le e le matlaila ho fihlela hona jwale." Ba tabana hohle ke ditshoho.

Ledinyane la Tau a dula ka ntle mme a emela ha ditshwene tse ding di se di ile hae. A ema ho fihlela a na le bonnete ba hore Tshwenenyana e Sootho e ile le sephume sa boro. JWale a kena, a nka botlolo e nyane e tala hodima tafole, a ba a nanya a tswa ka kamoreng. O ne a utswitse mpho. E ne e se e le ya hae jwale!

And so, after a long time thinking ... Young Lion decided to return the gift.

He ran as fast as his running shoes would take him back to Little Brown Monkey's place. He sneaked into the house and returned the bottle of singing gift to the table where it had been before.

Then he crept out and headed home. As he ran, his heart felt light and his feet felt free – freer than he had felt all day!

Mme hape, ka mora ho nahana nako e telele ... Ledinyane la Tau la rera ho kgutlisa mpho.

A matha ka lebelo lohle leo dieta tsa hae tsa ho matha di neng di mo fa lona ho kgutlela morao ha Tshwenenyana e Sootho. A hohobela ka tlung mme a kgutlisetsa botlolo ya mpho ya ho bina hodima tafole moo e neng e le hona teng pele.

Jwale a kgasetsa ka ntle mme a ya hae. Ha a ntse a matha, pelo ya hae ya imoloha mme maoto a utlwahala a lokolohile – a lokolohile ho feta ka moo a neng a kile a ikutlwa ka teng letsatsi leo lohle!

Later that day, Young Lion bumped into Springbok on the road and shouted, "Howzit, Sister Springbok?" They hurried through their greetings so that they could get to the topic of the gift. Springbok, just like Young Lion, and Antbear, wished the monkey's gift was hers.

"But I am sad to say, the gift belongs to Little Brown Monkey and I can't change that," Springbok sighed.

"Out of all the animals, how come the monkey, I mean ... the ugly little monkey ... is the one that got such a special gift? Tell me, Sister Springbok?" Young Lion asked.

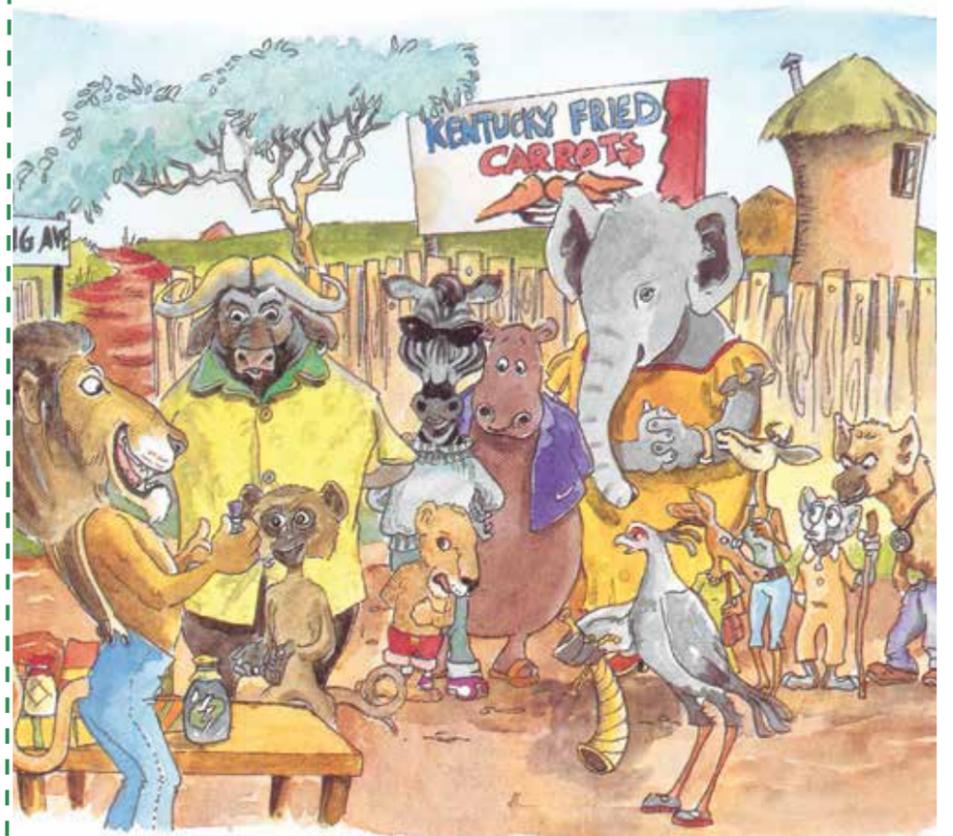
"Well, which animal deserves that gift?" Springbok asked in turn.

"Me, Young Lion, the future king. I deserve it. I deserve that singing gift," Young Lion answered.

"Wait your turn until next year when the King brings gifts; maybe you will get it next year. Good things are always worth waiting for," Springbok advised.

Young Lion said, "You are right. I should wait for next year." The two animals waved goodbye and went their separate ways.

Ha morao letsatsing lona leo, Ledinyane la Tau a kopana le Letsa tseleng mme a etsa lerata, "Di ya jwang ausi Letsa?" Ba feta ditumediso ka potlako e le hore ba tle ba tsebe ho kena moqong o buang ka taba ya mpho. Letsa, jwalo ka Ledinyane la Tau, hammo ho le Thakadi, o ne a lakaditse ha mpho e fihleng Tshwene e ne e ka ba ya hae.

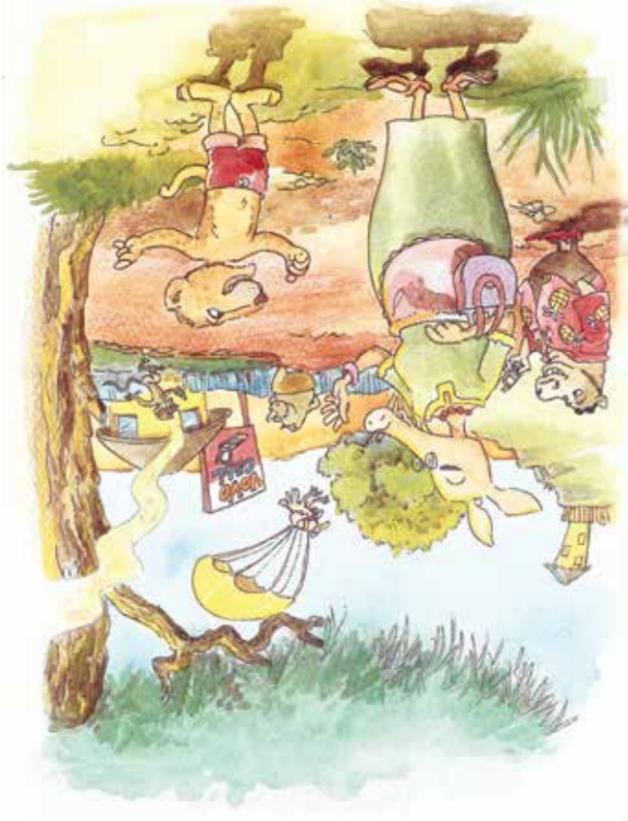


Tshwenenyana e Sootho a fumana mpho ya ho bina. Mpho eo e ne e le ka hara botlolo e nyane e tala. Morena Tau a re, "Nako le nako ha o nwa sena, o tla kgona ho bina hamonate. O tla tuma hohle mme o be morui. O ka ba sebini se seholo, kapa wa ba naledi ya mmino wa sedumedi e kgolo."

Thakadi a jwetsa Ledinyane la Tau hore le yena o ne a lakatsa ha mpho ya ho bina e ne e filwe yena. “Jwale ke eng e o thibang ho e nka, mme Thakadi.” Ho botsa Ledinyane la Tau.

Thakadi a re, “Ke batla ho etsa ba bang ka tsela eo le nna ke lakatsang eka ba ka nketisa ka yona. Ha ke batle ha dimtho tsa ka di ka utsuwa, ka tsela eo ha ke a lokela ho utswetsa ba bang.”

Ledinyane la Tau a dumela ka hlooho. A utlwisisa seo.



Young Lion started for home, and on his way he muttered to himself, “That singing gift should be mine, mine, mine and mine. I’m going to steal it away from Little Brown Monkey.”

On his way, Young Lion met Antbear. They greeted each other. They talked about what they had eaten for breakfast, about the weather, about New Year’s resolutions and about the gifts-gathering at the King’s kraal.

Antbear told Young Lion that she also wished the singing gift was hers. “So what is stopping you from taking it, Ma Antbear?” asked Young Lion.

Antbear said, “I want to treat others in the way I want them to treat me. I don’t want my things to be stolen, so I should not steal from others.”

Young Lion nodded. He understood that.

Ledinyane la Tau a ya hae, mme ha a le tseleng a nna a korotla a re, “Mpho eno ya ho bina e lokela ho ba ya ka, ya ka, ya ka, ya ka. Ke tlo e amoha Tshwenenyana e Sootho.”

Ha a le tseleng, Ledinyane la Tau la kopana le Thakadi. Ba dumedisana. Ba bua ka tseo ba di jeleng dijong tsa hoseng, le ka maemo a lehodimo, le ka tsa selemo se setjha tseo ba ikemiseditseng ho di phethahatsa hape le ka kopano ya dimpho e neng e le ha Morena.

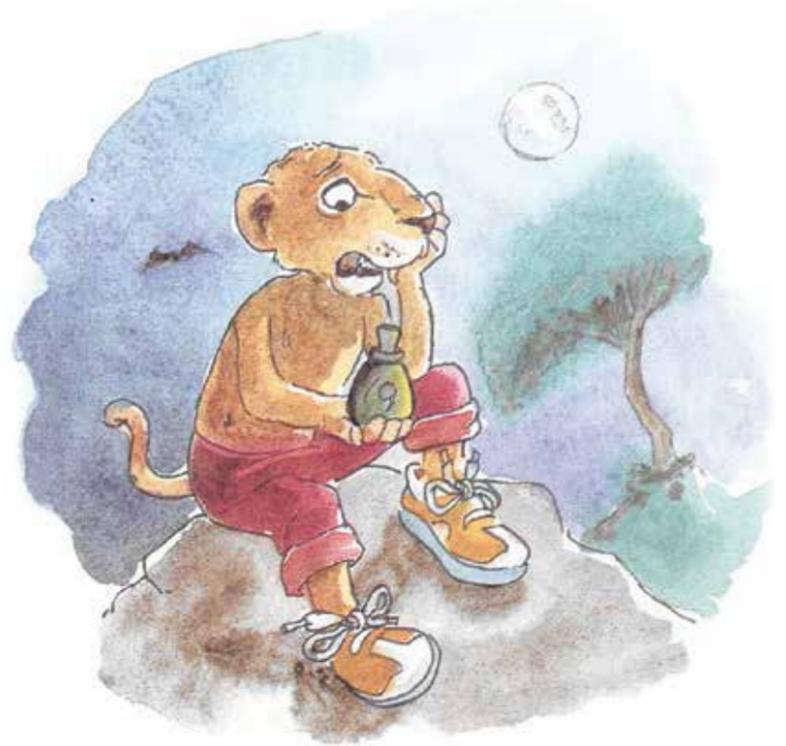
Ledinyane la Tau a gala ho matha. A tatamala jwalo ka ha eka ho na le se mo lelekisang. Ha a ntsa matha a hopola se builweng ke Thakadi ka ho etsa batho ba bang ka tsela eo le wena o lakatsang hore ba o etse ka yona. Monahano ona wa mo etsa hore a emise ho matha, a be a eme tlekelele a nahane. A nahana ka moo a neng a tla ikutlwa ka teng ha a ne a le Tshwenenyana e Sootho mme eba e mong o utswa mpho ya hae. “Ke ne ke sa tlo rata. Ke ne ke tla utlwa bohloko ke be ke kgene,” a nahana jwalo.

Ha a ntse a eme, a hopola se builweng ke Phokojwe,

Young Lion sat on a rock and thought more about the gift in the bottle. “Maybe Springbok is right too; maybe the gift will be mine next year.”

As he stood, he recalled what Jackal had said. Jackal was right – everybody knew that Young Lion was also a bad singer. It would be easy for them to spot him as the one who had stolen Little Brown Monkey’s gift.

Young Lion began to run. He ran as though something was chasing him. As he ran, he remembered what Mother Antbear had said about treating others in the way you want them to treat you. The thought made him stop running, and he stood still and thought. He thought about how he would feel if he was Little Brown Monkey and somebody stole his gift. “I would not like it. I’d feel sad and angry,” he thought.



Phokojwe o ne a nepile – bohle ba a tseba hore Ledinyane la Tau ke letlaila. Ho tlo ba bonolo hore ba supe yena ka hore ke yena ya utswitseng mpho ya Tshwenenyana e Sootho.

Ledinyane la Tau a dula hodima lefika mme a nahanisisa haholo ka taba ya mpho e ka hara botlolo. “Mohlomong Letsa le yena o nepile; mohlomong mpho e tla ba ya ka selemong se tlang.”

Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Young Lion and Little Brown Monkey* (pages 5, 6, 11 and 12), *Whose button is this?* (pages 7 to 10) and *You're too small* (page 14).



Eba mahlahlaha ka pale!

Diketsahalo tse mmalwa ke tse na tseo o ka di lekang. Di thehilwe ho dipale tsohle tse kgatisong ena ya Tlatsetso ya Nal'ibali: *Ledinyane la Tau le Tshwenenyana e Sootho* (maqephe ana 5, 6, 11 le 12), *Ke konopo ya mang ena?* (leqephe la 7 ho isa ho la 10) le *O monyane haholo* (leqephe la 15).

Young Lion and Little Brown Monkey

After listening to or reading *Young Lion and Little Brown Monkey*, think and talk about some of these things.

- ★ Why did Young Lion think he deserved the gift? Do you think this is a good reason?
- ★ What advice did Young Lion get from Antbear, Springbok and Jackal? Whose advice do you think was best?
- ★ Why did Young Lion return the gift eventually?
- ★ If you had been Young Lion, would you have given the gift back? Why or why not?
- ★ How do you think Young Lion felt when he put the gift back? Why do you think he felt like this?
- ★ Have you ever thought about taking something that belonged to someone else without asking their permission? What did you do about it? How did you feel?
- ★ Do you think honesty is important? Why or why not?



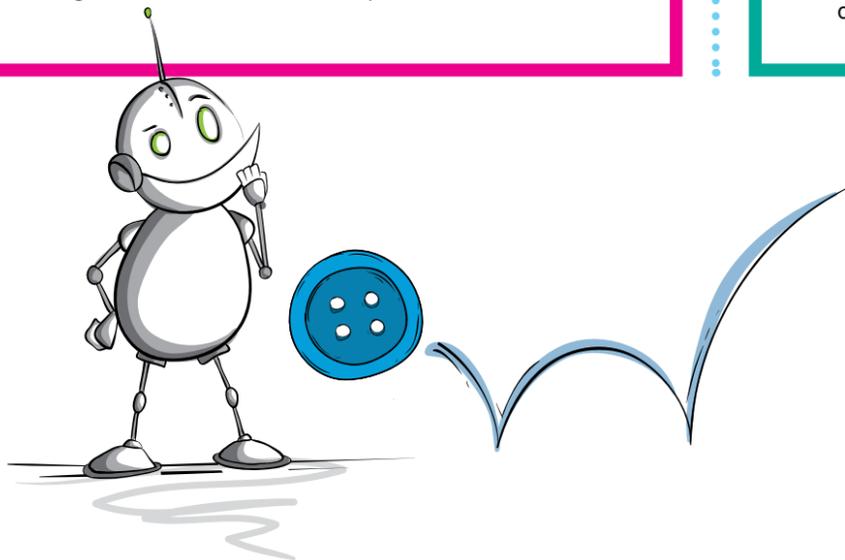
Ledinyane la Tau le Tshwenenyana e sootho

Kamora ho mamela kapa ho bala *Ledinyane la Tau le Tshwenenyana e sootho*, nahanang mme le bue ka tse ding tsa dintho tse na.

- ★ Hobaneng ha Ledinyane la Tau a ne a nahana hore o tshwanelwa ke ho fumana mpho eo? Na o nahana hore ke lebaka le lokileng leo?
- ★ Ke keletso efe eo Ledinyane la Tau a e fumaneng ho Thakadi, Letsa le Phokojwe? O nahana hore ke keletso ya mang e neng e nepahetse ho feta?
- ★ Hobaneng ha Ledinyane la Tau a ile a qetella a kgutliseditse mpho morao?
- ★ Ha o ne o le Ledinyane la Tau, na o ne o tla kgutlisetsa mpho eo? Hobaneng o re Ee kapa Tjhe?
- ★ O nahana hore Ledinyane la Tau o ile a ikutlwa jwang ha a ne a kgutlisetsa mpho eo morao? Hobaneng o nahana hore o ile a ikutlwa jwalo?
- ★ Na o kile wa nahana ho nka ntho eo e leng ya motho e mong ntle le ho mo kopa? O ile wa etsang ka seo? O ile wa ikutlwa jwang?
- ★ Na o nahana hore ho tshaphala ho bohlokwa? Hobaneng ha o re Ee kapa Tjhe?

Whose button is this?

- ★ Follow the instructions on page 4 to make the cut-out-and-keep books. Celebrate National Colouring Book Day on 2 August by colouring in the pictures for the story *Whose button is this?*
- ★ Use sheets of newspaper, old buttons and socks, pieces of fabric, some wool, and glue. Make the doll from the story.



Ke konopo ya mang ena?

- ★ Latela ditaello tse ho leqephe la 4 bakeng sa ho etsa dibuka tse sehwangetse ho ipolokelwa. Keteka Letsatsi la Naha la Buka ya ho kenya Mebala ka la 2 Phato ka ho kenya mebala ditshwantshong tsa pale ya *Ke konopo ya mang ena?*
- ★ Sebedisa maqephe a koranta, dikonopo tsa kgale le dikausu tsa kgale, dikgetjhana tsa masela, ulu, le sekgomaretsi. Etsa popi e paleng.



You're too small

- ★ Everyone in Thapelo's family does something special for their mom's party. What would each of your family members do for a special party?
- ★ Draw a picture of your family from the tallest person to the shortest one.



O monyane haholo

- ★ E mong le e mong lapeng la habo Thapelo o etsa ntho e ikgethileng bakeng sa mokitjana wa mme wa bona. Motho ka mong lapeng leno a ka etsa eng bakeng sa mokitjana o kgethehileng?
- ★ Taka setshwantsho sa lelapa leno ho tloha ho motho e molelele ka ho fetisisa ho isa ho e mokgutshwane ka ho fetisisa.



You're too small

Written by Dorothy Dyer ■ Illustrated by Magriet Brink and Leo Daly

Mama Tau was coming home! She had been away for a long time studying, and her family missed her. Everyone was very excited. But Thapelo, the youngest of all her children, was the most excited.

On the day of Mama Tau's arrival, the family spent the morning preparing. The sun was shining outside. Thapelo kicked his ball around on the grass. He wanted to show his mother how much better his soccer was since the last time she had seen him. "Catch this one, Bless," he shouted to the dog. But Bless just looked at the ball and went inside.

Thapelo followed the dog and went to find his older sister, Refilwe. Refilwe was a DJ. She was so cool that she wore her sunglasses even inside the house. Refilwe was in her room getting music to play for when Mama walked through the front door. "I'm not going to play any of that rap she complains about," Refilwe said. "Today we will only hear jazz. Just how Mama likes it." She took off her sunglasses and winked at Thapelo. "Maybe you can dance with Mama."

Then Refilwe put on her headphones and started nodding her head to the music.

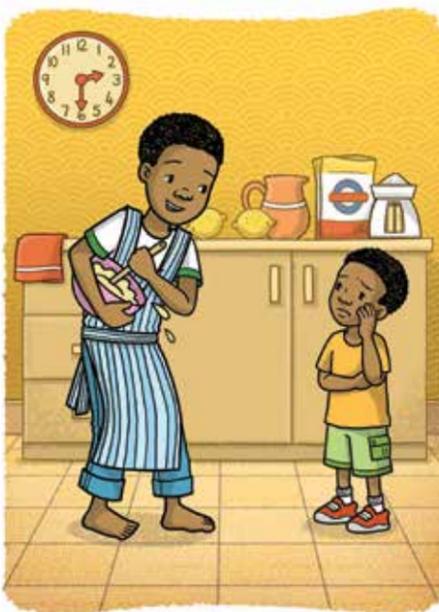
"Can I help you?" asked Thapelo.

"What?" said Refilwe, taking off her headphones. "What did you say?"

"Can I help you?" Thapelo shouted.

"No need to shout," Refilwe said. "I can hear you perfectly." Then she shook her head. "This is all on the computer, Thapelo. So, you can't help. You're too small.

Thapelo went to find his brother, Saul. He was in the kitchen, baking one of his very special cakes. Whenever there was a special occasion, Saul made a cake. For Thapelo's last birthday, he had made a chocolate cake with Smarties on top.



Saul was wearing a striped apron and was stirring the cake mixture in a big bowl. "This is a lemon cake," he told Thapelo. "Mama's favourite."

"Can I help you?" asked Thapelo.

"No," he said. "Last time you dropped an egg. Sorry, Thapelo. You're too small."

He went to find his other sister, Mampotoko, who was putting up decorations in the lounge. There were paper chains and balloons. "Can I help you?" he asked.

"Here, see if you can blow these up," she said, handing Thapelo some balloons. He chose a red one and started blowing. He tried and he tried but he couldn't get enough air into it.

"Oh no," he said sadly. "I'm too small."

So Thapelo went to find Ntate. He was sitting at the table, wrapping up a bead necklace for Mama. "This necklace has her favourite colours," he said. "Purple and green. Isn't it beautiful?"

Thapelo saw the wrapping paper with stars on it.

"Can I help you wrap the necklace?" asked Thapelo.

"No, sorry, Thapelo, you're too small," his father said.

Thapelo felt sad. He looked at their dog, Bless, sitting next to Ntate. "Come, Bless," he called. But Bless just sat there. "Even Bless thinks I'm too small," Thapelo thought.

Thapelo went outside and sat on the front step. "I wish I could grow as tall as a giant," he thought. "Then they'd all be scared of me and nobody would say, 'You're too small.'"

Just then he heard a loud shout from inside the house. "Bless! Bless, come back!"

Bless ran past Thapelo and around the corner of the house. And after Bless ran Ntate. Then Saul. Then Refilwe. And then Mampotoko. "That dog has stolen Mama's present!" Ntate shouted as he passed Thapelo. Thapelo joined them and ran after Bless too.

Bless jumped through a hole in the fence, into the yard next door. "Come back, Bless!" they called. And after a while Bless did come back ... but without the present!

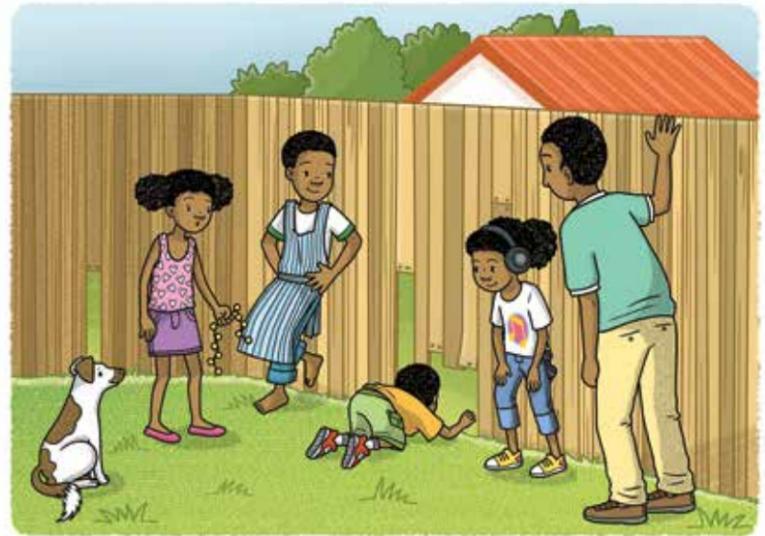
"Oh no, he's left it next door!" Ntate groaned. "And the Sitholes are away till tomorrow! So, it's stuck on the other side of the fence till they come back!"

"I could climb through the hole and fetch it," suggested Thapelo.

"No," they all said together. "You're too ..." They stopped. They looked at Thapelo.

"Will you fit?" asked Refilwe.

"Are you small enough?" asked Saul.



Thapelo crouched down and squeezed himself through the hole. He just fitted through. There, on the grass in the Sithole's yard, was the wrapped present, with just a little bit of the wrapping paper torn. He picked up the present and squeezed back to the other side of the fence.

"Oh, Thapelo," said Ntate. "You **are** a star!"

"Three cheers for Thapelo!" Saul said, and they all hugged him.

Later that afternoon there was a knock on the door. It was Mama! Thapelo rushed into her arms.

"How you've grown, my boy," she said. "Look at how tall you are now."

"But I'm still too small, Mama," he said.

"No!" everyone shouted.

"No, you're not!" said Ntate, "You're just the right size!"



O monyane haholo

E ngotswe ke Dorothy Dyer ■ Ditshwantsho ka Magriet Brink le Leo Daly

Mme Tau o ne a etla hae! E ne e le nako e telele a tsamaile lapeng ho ya ithuta, mme ba lelapa la hae ba ne ba mo hopotse. Bohle ba ne ba thabile haholo. Empa Thapelo, kgorula baneng ba hae, ke yena ya neng a thabile ka ho fetisisa.

Ka letsatsi leo Mme Tau a neng a fihla ka lona, lelapa lohle ba qetile nako ya hoseng ba etsa ditokisetso. Letsatsi le ne le tjabile ka ntle. Thapelo o ne a raha bolo ka ntle jwanng. O ne a batla ho bontsha mme wa hae kamoo bokgoni ba hae ba bolo ya maoto bo ntlafetseng ka teng ho tloha mohlang a ne a mo qetela. "Tshwara moo, Bless," a hoeletsa ntja. Empa Bless a sheba bolo feela mme a kena ka tlung.

Thapelo a sala ntja morao mme a ya batla kgaisedi ya hae e moholo, Refilwe. Refilwe e ne e le DJ. O ne a le motle hoo a neng a rwala diborele tsa letsatsi le ka hara ntlo. Refilwe o ne a le ka phaposeng ya hae mme a lokisetse hore mmimo o lle hang ha Mme a kena lemateng la ka pele. "Ha ke no bapala repe yane eo a sa e rateng," Refilwe a rialo. "Kajeno re tla mamela jeze feela. Kamoo Mme a e ratang feela." A rola diborele tsa hae tsa letsatsi mme a robela Thapelo leihlo. "Mohlomong o ka tantsha le Mme."

Yaba Refilwe o kenya dimamedisi (*headphones*) tsa hae mme a qala ho oma ka hlooho ho ya ka morethetho wa mmimo.

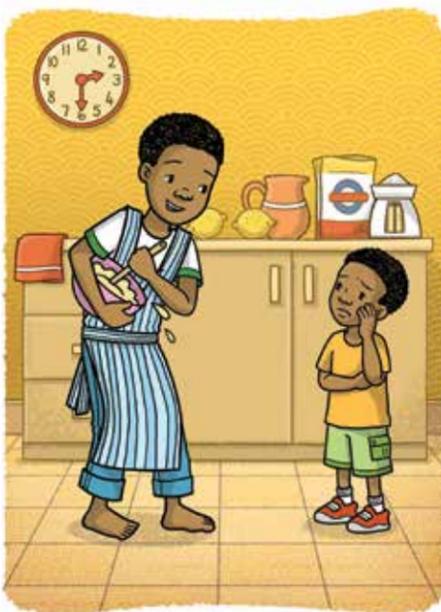
"Na nka o thusa?" ha botsa Thapelo.

"Eng?" ha botsa Refilwe, a rola dimamedisi tsa hae. "O itseng?"

"Na nka o thusa?" Thapelo a buela hodimo.

"Ha ho hlokehe hore o hoeletse," Refilwe a rialo. "Ke kgona ho o utlwa hantle." Yaba o sisinya hlooho. "Ntho tsohle di khomputeng, Thapelo. Kahoo, o keke wa kgona ho thusa. O monyane haholo."

Thapelo a ya batla moholwane wa hae, Saul. O ne a le ka kitjhineng, a baka e nngwe ya dikuku tsa hae tse kgethehileng. Kamehla ha ho ena le mokitjana o ikgethang, Saul o ne a baka kuku. Ka letsatsi la tswalo la Thapelo le sa tswa feta, o ne a ile a etsa kuku ya tjhokoete e nang le di*Smarties* ka hodimo.



Saul o ne a apere forosekoto se metsero mme a ntse a fuduwa motswako wa kuku ka hara sejana se sehlo. "Ena ke kuku ya sirilamunu," a bolella Thapelo. "E ratwang ke Mme haholo."

"Na nka o thusa?" ha botsa Thapelo.

"Tjhe," a rialo. "Nakong e fetileng o ile wa diha lehe fatshe. Ke maswabi, Thapelo. O monyane haholo."

A tsamaya mme a batlana le kgaisedi e nngwe ya hae, Mampotoko, ya neng a ntse a etsa mekgabiso ka phaposeng ya ho phomola. Ho ne ho ena le diketane tsa pampiri le dibalunu. "Na nka o thusa?" a botsa.

"Nka, ha re bone hore na o ka kgona ho butswela tsena," a rialo, a fa Thapelo dibalunu tse ding. Thapelo a kgetha e kgubedu mme a qala ho butswela. A leka a ba a leka empa o ne a sa kgone ho e tlatsa moya o lekaneng.

"Ao tjhe," a rialo a utlwile bohloko. Ke monyane haholo.

Yaba Thapelo o ya ho batla Ntate. O ne a dutse tafoleng, a ntse a phuthela sefaha sa molaleng bakeng sa Mme. "Sefaha sena se na le mebala eo a e ratang," a rialo. "O perse le o motala. Se setle, ha ho jwalo?"

Thapelo a bona pampiri ya ho phuthela e nang le dinaledi.

"Na nka o thusa ho phuthela sefaha sa molaleng?" ha botsa Thapelo.

"Tjhe, ke maswabi, Thapelo, o monyane haholo," ha rialo ntatae.

Thapelo a utlwa bohloko. A sheba ntja yabo, Bless, e dutse pela Ntate. "Tloo, Bless," a e bitsa. Empa Bless ya itulela moo. "Esitana le Bless o nahana hore ke monyane haholo," Thapelo a nahana jwalo.

Thapelo a tswela ka ntle mme a dula setupung se ka pele. "Ke lakatsa eka nka hola ka ba motelele jwaloka ledimo," a nahana jwalo. "Mme kaofela ha bona ba ne ba tla ntshaba mme ha ho motho ya neng a tla re ho nna, 'o monyane haholo.'"

Ka yona nako eo a utlwa motho a hoeletsa ka tlung. "Bless! Bless, kgutla!"

Bless a matha a feta Thapelo mme a potela ka mora ntlo. Mme ka mora Bless ho ne ho matha Ntate. Ya eba Saul. Ya eba Refilwe. Mme ya eba Mampotoko. "Ntja eno e utswitse mpho ya Mme!" Ntate a hoeletsa a feta Thapelo. Thapelo le yena a ba sala morao a lelekisa Bless.

Bless a tloa a tswa le lesobeng la terata, a tlolela ka jareteng ya baahisane. "Kgutla wena Bless!" ba hoeletsa. Mme kamora nakwana Bless a kgutla ... empa a sa tshwara mpho!

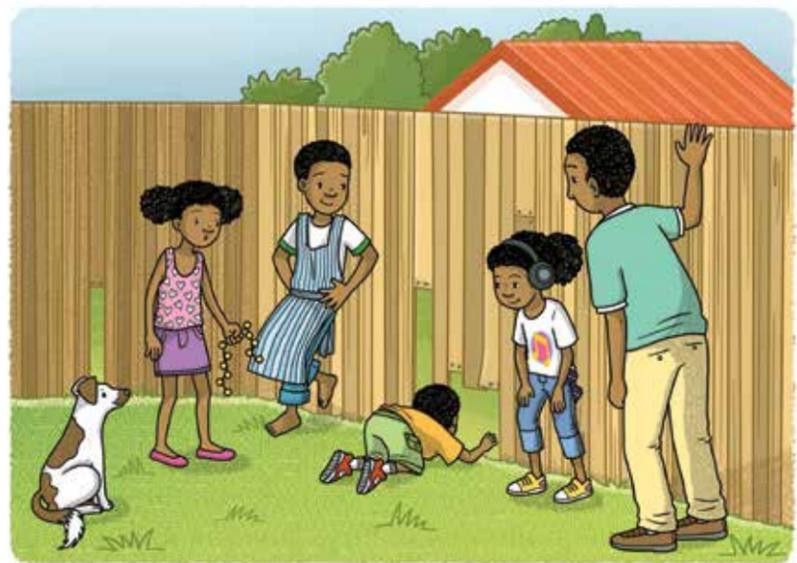
"Jowee! O e siile ha moahisane!" Ntate a honotha. "Mme ba ha Sithole ha ba yo ba tla kgutla hosane! Kahoo, e tla dula ka nqane ho terata ho fihlela ba kgutla!"

"Nka nna ka kena le lesobeng leno ka se lata," Thapelo a etsa tlhahiso.

"Tjhe," ba buela hong. "O mony..." Ba thola. Ba sheba Thapelo.

"O tla lekana?" ha botsa Refilwe.

"Na o monyane ho lekaneng?" ha botsa Saul.



Thapelo a kgumama fatshe mme a ipetetsa lesobeng. A feta ha bonolo feela. Mane, hodima jwang ka jareteng ya ba ha Sithole, ho ne ho dutse mpho e phuthetsweng, e tabohileng hanyane pampiring ya ho phuthela. A nka mpho eo mme a ipetetsa hape lesobeng ho kgutlela ka nqane ho terata.

"Oho, Thapelo," ha rialo Ntate. "O mampodi!"

"Ha re opeleng Thapelo hararo!" ha rialo Saul, mme bohle ba mo haka.

Hamorao mantsiboyeng ao ha eba le ho kokota monyako. E ne e le Mme! Thapelo a mathela ka matsohong a hae.

"O hodile hakaakang, moshanyana wa ka," a rialo. "Bona feela hore o se o le motelele hakae."

"Empa ke ntse ke le monyane haholo, Mme," a araba.

"Tjhe!" bohle ba hoeletsa.

"Tjhe, ha o monyane!" ha rialo Ntate, "O bohlo bo lekaneng hantle!"

Nal'ibali fun

Monate wa Nal'ibali



1.

Make a badge

1. Cut along the red dotted line to cut out the badge.
2. Colour in the picture.
3. Cut a circle the same size as the badge from some thin cardboard, for example, a cereal box.
4. Use glue to paste the badge onto the cardboard.
5. Use sticky tape or masking tape to attach a safety pin to the back of the badge. Or make a hole at the top and thread some wool or string through it so that you can hang it around your neck.
6. Enjoy wearing your badge as you read your books on Book Lover's Day.

Etsa betjhe

1. Seha hodima mola wa matheba a mafubedu mme o ntsho betjhe.
2. Kenya setshwantsho mebala.
3. Seha sedikadikwe se boholo bo lekanang le betjhe khatebotong e tshesane, ho etsa mohlala, lebokoso la sereale.
4. Sebedisa sekgomaretsi ho manamisa betjhe hodima khateboto.
5. Sebedisa theipi e kgomarelang kapa masking theipi ho konopela sepelete bokamoraong ba betjhe. Kapa o etse lesoba hodimo mme o kenye ulu kapa kgwele lesobeng leo e le hore o tle o e hake molaleng wa hao.
6. Natefelwa ke ho rwala betjhe ya hao ha o ntse o bala dibuka tsa hao ka Letsatsi la Barati ba Dibuka.



2.

Make a list of 5 reasons why you love reading.

Etsa lenane la mabaka a 5 a hore ke hobaneng o rata ho bala.

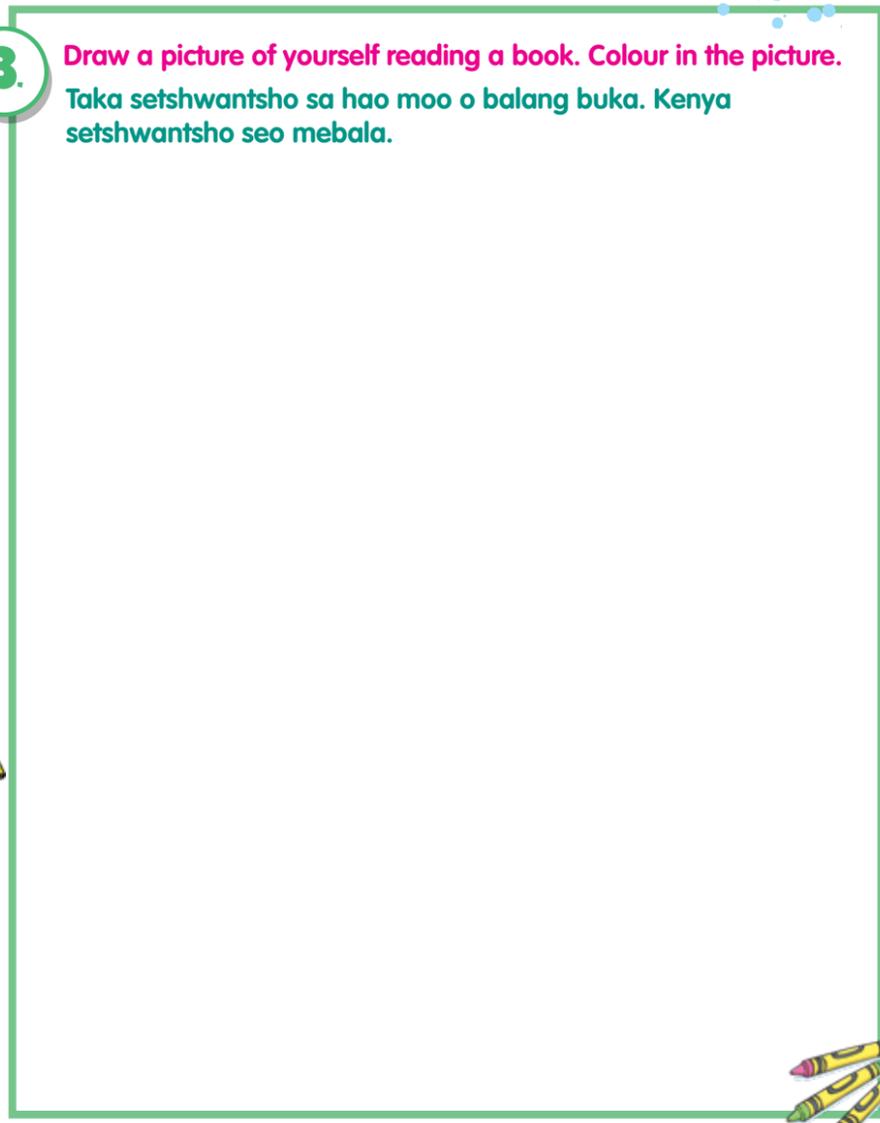
The title of my favourite book is
Sehlooho sa buka eo ke e ratang ka ho fetisisa ke

My favourite author is
Mongodi eo ke mo ratang ka ho fetisisa ke

3.

Draw a picture of yourself reading a book. Colour in the picture.

Taka setshwantsho sa hao moo o balang buka. Kenya setshwantsho seo mebala.



Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

Nal'ibali e mona ho tla o kgothatsa le ho o tshheheta. Ikopanye le rona ka e nngwe ya ditsela tse lateng:

- www.nalibali.org
www.nalibali.mobi
[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)
[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)
[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)
info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Hilda Mohale. Nal'ibali character illustrations by Rico.



Drive your imagination

